

Traducción Especializada A-B Árabe

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 13/07/2020)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 20/07/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (Primera lengua extranjera)	Traducción Especializada A-B	4º	7º	6	Obligatoria
PROFESORES⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Abdellatif Aguessim El Ghazouani 			Dpto: Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación. C/ Buensuceso, Casona: despacho 1C. Correo electrónico: aguessim@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾		
			Consultar en directorio de UGR Medios para entrar en contacto con el profesor: Correo electrónico: aguessim@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Cumplimentar con el texto correspondiente, si procede		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Recomendaciones: Haber superado <ul style="list-style-type: none"> 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>)



- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.



- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de

- Diseñar y aplicar de forma sistemática un proceso traductor en ámbitos especializados distintos en la combinación lingüística español-árabe
- Abordar distintos tipos textuales de ámbitos especializados en lengua española de cara a su traducción al árabe.
- Organizar y planificar el trabajo de información y documentación para la traducción especializada del español al árabe
- Organizar y planificar el trabajo de traducción del español al árabe en distintos campos de especialización
- Tomar decisiones traductológicas desarrollando el razonamiento crítico
- Presentar trabajos individuales o de grupo de manera razonada y argumentada

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre distintas situaciones de traducción en la combinación lingüística español-árabe y analizarlas
- Identificar géneros textuales especializados en las lenguas y culturas de trabajo
- Identificar contrastes textuales en las lenguas y culturas de trabajo pertinentes para el proceso traductor
- Buscar y valorar diversas fuentes documentales pertinentes para el proceso traductor en la combinación lingüística español-árabe.
- Manejar diversas fuentes terminológicas pertinentes para el proceso traductor en la combinación lingüística español-árabe
- Analizar textos especializados para su traducción del español al árabe, identificando y describiendo los principales retos traductológicos
- Proponer estrategias de traducción posibles para la combinación lingüística español-árabe y justificarlas
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción del español al árabe
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción especializada del español al árabe hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción especializada del español al árabe hecha individualmente o en grupo
- Presentar el trabajo individual y colectivo siguiendo las pautas y consignas de presentación requeridas
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Discernir disposiciones éticas en el trabajo de la traducción especializada del español al árabe
- Al final del curso, ser capaz de traducir del español al árabe un texto especializado de unas 300 palabras en



aproximadamente 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Introducción a la traducción especializada del español al árabe
- Tema 2. Conceptos útiles para la traducción especializada del español al árabe
- Tema 3. Proceso traductor en la traducción especializada del español al árabe
- Tema 4. Fuentes documentales y terminológicas para la traducción especializada del español al árabe
- Tema 5. Producción, revisión y evaluación de traducciones en ámbitos especializados particulares y en la combinación lingüística español-árabe

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Arntz, Reiner. (2002). La comunicación multilingüe especializada en Europa. En *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Amparo Alcina Caudet, y Silvia Gamero Pérez (eds.), 45-63. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Borja Albi. A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: UJI.

Borja Albi. A. y Prieto Ramos, F. (eds) (2013). *Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects*. Serie New Trends in Translation Studies (Vol.4). Oxford/Bern: Peter Lang.

Byrne, Jody (2006). *Technical Translation. Usability strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

Cabré Castellví, M. Teresa (2002). "Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción". Alcina Caudet, A. y Gomero Pérez, S. (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Universidad Jaume I.

Franzoni de Moldavsky, A. (1996). "La equivalencia funcional en Traducción Jurídica". En *Voces* nº 20, 2-20. Gamero Pérez, Silvia. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Gómez González-Jover, A. (2007). "Léxico especializado y traducción". Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Madrid: Ariel.

Gonzalo García, Consuelo (2004). "Fuentes de información en línea para la traducción especializada". En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), 275-308. Madrid: Arcos Libros.

Mayoral Asensio, Roberto y Díaz Fouces, Óscar (2011). *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*. Castellón de la Plana: Universidad Jaime I.

Sager, Juan Carlos (2012). *La traducción especializada: teoría y práctica profesional* [traducción de Manuela Escobar Montero]. Córdoba: Universidad de Córdoba.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Aguessim El Ghazouani, A. (2004). "Traducción Social e Inmigración". *Trujumán* nº 2, volume 13. Tánger: Imprimerie Altopress, 59-74.

Aguessim El Ghazouani, A. (2006). *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada: Comares.

Aguessim El Ghazouani, A. (2007). "El diccionario jurídico español-árabe como herramienta útil para la traducción en el ámbito del Derecho y la mediación intercultural". *Translation Journal*. Volume 11, nº 4



(Octubre).

Faruqi, H. S. (1983). *Faruqi's Law Dictionary: Arabic-English*. Beirut: Library du Liban.

Gómez De Liaño, F. (1996). *Diccionario jurídico*. Oviedo: Forum.

Najjar, I. et al. (3ª ed.) (1991). *Dictionnaire juridique français-arabe*. Beirouth: Librairie du Liban Publishers.

Ribo Duran, L. (1987). *Diccionario de Derecho*. Barcelona : Bosch.

- أطلس جسم الإنسان، دار الشرق العربي، بيروت لبنان، الرقم الدولي الموحد للكتاب 9789953613656

ENLACES RECOMENDADOS

- Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada:
http://www.ugr.es/~biblio/biblioteca_electronica/libros_electronicos/index.html
- *Aula virtual del traductor*. Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para la traducción en general y la traducción en Humanidades CCSS y jurídicas en concreto:
<http://www.aulaint.es/index.php/es/uctor>
- Gitrad: Web del traductor jurídico: <http://www.gitrad.uji.es/?q=es>
- <http://conf-dts1.unog.ch/>
- glosbe.com
- UNOGTerm
- UNTERM
- <http://arabicopus.byu.edu>
- <http://www.bibalex.org/ica/en/About.aspx> <http://www.webteb.com/>
- <http://www.altibbi.com/>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 30% (1,8 créditos ECTS por asignatura – 45 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS – 4 horas.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 25% del total de créditos ECTS –35 horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5 % créditos ECTS – 4 horas.

EXAMEN: al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS – 2 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 70% (4,2 créditos ECTS por asignatura –105 horas).

- **PROYECTOS DE TRADUCCIÓN:** Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 70% del total de créditos ECTS –105 horas.

- Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto.
- Traducciones escritas y traducciones a vista.



- Análisis, revisión y crítica de traducciones. Justificación de las correcciones realizadas.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios Examen** de traducción individual con tiempo limitado

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 70%

Exposiciones/Seminarios: 30%

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a **la evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al árabe: 70%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30%
- La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)



Consultar en directorio de UGR	<p>Dpto: Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación. C/ Buensuceso, Casona: despacho 1C. Correo electrónico: aguessim@ugr.es</p> <p>Medios para entrar en contacto con el profesor: Correo electrónico: aguessim@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)</p>
--------------------------------	---

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia (u otro medio telemático al alcance).
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO (u otro medio telemático al alcance).
- El temario e información complementaria estará disponible en PRADO (u otro medio telemático al alcance).

Para cumplir con las medidas de higiene entre clase y clase, la duración de las clases será de 1,5 horas.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la realización de seis (o más) pruebas y una prueba final.
- La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.
- Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

Convocatoria Extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al árabe: 70%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30%

Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

Evaluación Única Final

En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al árabe: 70%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30%

Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Firma (1): ESPERANZA MACARENA PRADAS MACÍAS
En calidad de: Director/a de Departamento



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Página 7

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>
Código seguro de verificación (CSV): **751E9FF1CEC7670ECE4F2EE35B8307C9**

21/07/2020
Pág. 7 de 8

Consultar en directorio de UGR	Medios para entrar en contacto con el profesor: Correo electrónico: aguessim@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO (u otro medio telemático al alcance). 	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la realización de seis o más pruebas y una prueba final. La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán por videoconferencia (u otro medio telemático al alcance). 	
Convocatoria Extraordinaria	
En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de: <ul style="list-style-type: none"> Traducción individual del español al árabe: 70% Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30% Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación. 	
Evaluación Única Final	
En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de: <ul style="list-style-type: none"> Traducción individual del español al árabe: 70% Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30% Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación. 	
INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)	
Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada http://www.ugr.es/local/dpto_ti/	

